

BYZANTINE NOTATION VERSION

**HOLY WEEK - EASTER HYMNAL
IN MODERN ENGLISH**

VOLUME 11

**THE MATINS OF
GREAT AND HOLY PASCHA**

Sung Late on Holy Saturday Before Midnight

A Companion to the Service Book
ΜΕΓΑΛΗ ΕΒΔΟΜΑΣ - ΠΑΣΧΑ
HOLY WEEK - EASTER

A New English Translation
by Father George L. Papadeas

Published by Patmos Press
P. O. Box 350792
Palm Coast, Florida 32135-0792

www.patmospress.com

Music Adapted from the Greek Hymnal of John Sakellarides
by Nancy and Stanley Takis

Copyright © 2024 by New Byzantium Publications

www.newbyz.org



THE MIDNIGHT OFFICE OF HOLY SATURDAY

The page numbers in parentheses correspond to the locations in the Holy Week and Easter Services Book by Father George Papadeas.

(Page A. The opening prayers and Psalm 50 are read.

Intone the short responses in the service, such as “Kyrie, eleison,” “Si, Kyrie,” “Amin,” etc. on the fundamental tone established by the priest.)

THE CANON

Ode 1. 2nd Plagal Tone. Δι.

(page D)

Ἦχος λ π Βϛ

Δ (Δ↓)
Δ **T** he chil - dren of those, who were saved, _____ bur - ied un - der ground
 the God, 6 Who made the por - su - ing ty - rant of old dis - ap - pear in the waves
 of the sea. 6 As for us how - ev - er, let us praise the Lord, as did the maid - ens;
Δ for glo - ri - ous - ly He _____ has been glo - ri - fied. 6

6 **G** lo - ry to You, our God, glo - ry to You. 6

6 (Δ↓)
6 **O** Lord my God _____ I shall sing You a fu - ner - al hymn
 and a bur - i - al ode; 6 for through Your Bur - i - al You o - pened for me the
 por - tals of life; 6 and by death You have put Death and Ha - des to death. 6

6 **G** lo - ry to the Fa - ther and to the Son and to the Ho - ly Spir - it. 6

6 (Δ↓)
6 **T** he su - per - ter - res - tri - al, and those of the neth - er
 world, Δ be - hold - ing You, my Sav - ior, on _____ Your throne on High, Δ and in the grave _____

be - low, were shak - en with Your death; for You were seen in a man - ner, tran - scend - ing

the mind, as dead; You the Source of Life.

Now and ev - er and to the Ag - es of Ag - es. A - men.

You de - scend - ed to the depths of the earth to fill all things with Your glo - ry; for my per - son that is in Ad - am was not hid - den

from You; and be - ing bur - ied, You re - newed me from cor - rup - tion, O Lov - er

of man - kind.

Katavasias

The chil - dren of those, who were saved, bur - ied un - der ground

the God, Who made the por - su - ing ty - rant of old dis - ap - pear in the waves

of the sea. As for us how - ev - er, let us praise the Lord, as did the maid - ens;

for glo - ri - ous - ly He has been glo - ri - fied.

Ode 3. 2nd Plagal Tone. Δι.

Ver - i - ly, cre - a - tion, hav - ing be - held You sus - pend - ed on Gol -

go - tha, Who sus - pend - ed the whole earth free - ly on the wa - ters, was seized

with great won - der. "There is none Ho - ly save You, O Lord."

Glo - ry to You, our God, glo - ry to You.

^(Δ↓)
⁶ You have re - vealed the sym - bols of Your Bur - i - al by man - y vi - sions.

But now, You have man - i - fest - ed Your se - crets as God and Man, e - ven to those in Ha - des, O Mas - ter. "There is none Ho - ly save You, O Lord."__

⁶ Glo - ry to the Fa - ther and to the Son and to the Ho - ly Spir - it.

^(Δ↓)
⁶ You stretched out _____ Your arms and u - nit - ed those who were di - vid - ed of old. Re - strained by the shroud and tomb, You _____ loosed_ those held cap - tive who cry out: "There is none Ho - ly save You, O Lord."__

⁶ Now and ev - er and to the Ag - es of Ag - es. A - men.

^(Δ↓)
⁶ O un - con - tain - a - ble One, You were sealed in a tomb__ of Your own will; and You made known Your Pow - er through Your Di - vine _____ ac - tions to those__ who sing: "There is none Ho - ly save You, O Lov - ing Lord."__

Katavasia

^(Δ↓)
⁶ Ver - i - ly, cre - a - tion, hav - ing be - held You sus - pend - ed on Gol - go - tha, Who sus - pend - ed the whole earth free - ly on__ the wa - ters, was seized with great won - der. "There is none Ho - ly save You, O Lord."__

Ode 4. 2nd Plagal Tone. Δ.

Ἦχος λ π̄ B8

Fore - see - ing Your Di - vine self - emp - ty - ing on the Cross, Ha - bak - kuk
cried out_ in a - maze - ment: "You cut off the pow - er of the might - ty,
O Good One, speak - ing to those in Ha - des, as the Al - might - y."

Glo - ry to You, our God, glo - ry to You.

You have sanc - ti - fied the sev - enth day, which You blessed be - fore You rest -
ed from You la - bors; for You cre - ate eve - ry - thing, and You re - new_
them, ob - serv - ing the Sab - bath, and re - stor - ing Your - self.

Glo - ry to the Fa - ther and to the Son and to the Ho - ly Spir - it.

When Your soul was sep - a - rat - ed from the bod - y the bonds of both Ha -
des and Death were shat - tered with great - er strength by Your might, O Word of God.

Now and ev - er and to the Ag - es of Ag - es. A - men.

Ha - des in en - coun - ter - ing You_ o_ Word, was em - bit - tered, be -
hold - ing a mor - tal de - i - fied; cov - ered with bruis - es, yet all pow - er -
ful. Where - fore, it shrank back at the awe - some sight.

Katavasia

^(Δ↓)
⁶ **F** ore - see - ing Your Di - vine self - emp - ty - ing on the Cross, Ha - bak - kuk
 cried out_ in a - maze - ment: "You cut off the pow - er of the might - ty,
 O Good One, speak - ing to those in Ha - des, as the Al - might - y."

Ode 5. 2nd Plagal Tone. Δι.

^(Δ↓)
^Δ **Y** our lov - ing man - i - fes - ta - tion made through Your com - pas - sion for
 us, was seen by I - sa - iah as an un - wan - ing light; and ris - ing ear - ly from
 the night watch, he cried a - loud; "The dead shall rise_____ up, and they who are in
 the tombs_ shall a - wake, and all__ those on the earth shall re - joice."__

⁶ **G** lo - ry to You, our God, glo - ry to You.

^(Δ↓)
⁶ **W** hen You the Cre - a - tor be - came earth - ly, You re - newed those of the
 earth. The lin - en and the tomb dem - on - strate the in - her - ent mys - ter - y, O
 Word; for the hon - or - a - ble Coun - ci - lor ful - fils__ Your Fa - ther's
 will, through Whom You re - new me ma - jes - ti - cal - ly.____

6 G lo - ry to the Fa-ther and to the Son and to the Ho - ly Spir-it. 6

(Δ↓)
6 Y ou trans-form the mor - tal by death, 6 and the cor - rupt by bur - i-al; 6 for
as be - fits God__ You have made in - cor - rupt-i - ble and im - mor-tal 6 the na -
-ture You as - sumed, for Your bod - y, O Mas - ter, 6 did not see__ cor - rup - tion,
nor was Your soul a - ban-doned as a stran-ger in Ha-des. 6

6 N ow and ev - er and to the Ag - es of Ag - es. A-men. 6

(Δ↓)
6 Y ou came from a Vir-gin who knew__no tra-vail; 6 Your side, O my Cre-
a - tor, was pierced, 6 by which You ac-com-plished the re - cre - a - tion of Eve, 6
hav-ing Your - self__be-come Ad-am. 6 Su - per - nat - u - ral-ly You fell 6 in - to a
deep_____ sleep that re-newed na-ture, 6 a - wak-en-ing life from sleep__and cor-
rup-tion, as the__ Al - might-y. 6

Katavasia

(Δ↓)
6 Y our lov - ing man-i - fes - ta - tion 6 made through Your com - pas-sion
for us, 6 was seen by I - sa - iah as an un - wan-ing light; 6 and ris - ing ear-
ly from the night watch, he cried a-loud; 6 "The dead shall rise_____ up, and they who
are in the tombs_ shall a - wake, 6 and all__ those on the earth shall re-joyce." 6

Ode 6. 2nd Plagal Tone. Δι.

^(Δ↓)
 Δ Ver - i - ly, Jo - nah the Proph-et was caught, but not held in the
 bel - ly of the whale. For be-ing an im - pres - sion of You, Who suf-fered
 and were giv - en o - ver to bur - i - al, he sprang forth from the whale as from a
 cham-ber, and said to the watch - men: "False-ly and in vain do you guard, O
 watch-men: for you have ne - glect-ed your own mer-cy."

⁶
 G lo - ry to You, our God, glo - ry to You.

^(Δ↓)
⁶ You were slain, O Word, but were not sep - a - rat - ed from the bod - y,
 which You shared with us; for e - ven though Your tem - ple was de - stroyed dur -
 ing Your Pas - sion, the Per - son of Your Di - vin - i - ty and hu - man - i - ty was
 still one; for in both You are One Son, the Word of God, God and Man.

⁶
 G lo - ry to the Fa-ther and to the Son and to the Ho - ly Spir-it.

^(Δ↓)
⁶ The fall of Ad - am re - sult - ed in the death to Man, but not to
 God; for though the sub - stance of Your earth-ly bod-y suf-fered. Your
 Di - vin - i - ty re-mained pas-sion-less, trans - form-ing the cor - rup - ti - ble

in - to in - cor - rup - tion, and showed it to be the foun - tain of Res - ur -
 rec - tion for im - mor - tal Life._____

⁶ Now and ev - er and to the Ag - es of Ag - es. A - men. ⁶

⁶ Ver - i - ly Ha - des rules the race of mor - tals, but not for - ev -
 er, ⁶ for You, O might - y One, when placed in the tomb, ⁶ de - mol -
 ished the bars of death with Your Life - giv - ing Hand, ⁶ and preached to those who slept _____
 there from the ag - es of old the true re - demp - tion, ⁶ be - com - ing, O Sav -
 ior, the First - Born of the dead. ⁶

Katavasia

⁶ Ver - i - ly, Jo - nah the Proph - et was caught, ⁶ but not held in the
 bel - ly of the whale. ⁶ For be - ing an im - pres - sion of You, Who suf - fered
 and were giv - en o - ver to bur - i - al, ⁶ he sprang forth from the whale as from _____ a
 cham - ber, and said to the watch - men: ⁶ "False - ly and in vain do you guard, O
 watch - men: ⁶ for you _____ have ne - glect - ed your _____ own mer - cy." ⁶

Ode 7. 2nd Plagal Tone. Δι.

Ἦχος λ π̄ ⲛ ⲁⲃⲄ

^(ΔΔ)
I n - ef - fa - ble won der! He Who saved the right - eous youths from the fire of the fur - nace is placed in the grave a breath - less corpse, for the sal - va - tion of us, who sing: "Bless - ed are You, O God, our de - liv - er - er."__

⁶
G lo - ry to You, our God, glo - ry to You.

^(ΔΔ)
H a - des was pierced in the heart, hav - ing re - ceived the One pierced in His side, and was con - sumed by the force of di - vine fire, for the sal - va - tion of us, who sing: "Bless - ed are You, O God, our de - liv - er - er."__

⁶
G lo - ry to You, our God, glo - ry to You.

^(ΔΔ)
B less - ed tomb! Hav - ing re - ceived in it the Cre - a - tor as if sleep - ing, it was man - i - fest - ed to be a di - vine treas - ure of Life, for the sal - va - tion of us, who sing: "Bless - ed are You, O God, our de - liv - er - er."__

Glo - ry to the Fa - ther and to the Son and to the Ho - ly Spir - it.

The Life of all, _____ in ac - cord - ance with the law of the dead, sub - mits
to the tomb and shows it to be the foun - tain of Res - ur - rec - tion, for the sal -
va - tion of us who sing: "Bless ___ ed are You, O God, ___ our de - liv - er - er." ___

Now and ev - er and to the Ag - es of Ag - es. A - men.

The God - head of Christ was one with the Fa - ther and the Spir - it,
with - out se - pa - ra - tion in the tomb and in E - den, for the sal - va - tion of
us, who sing: "Bless ___ ed are You, O God, ___ our de - liv - er - er." ___

Katavasia

In - ef - fa - ble won - der! He Who saved the right - eous youths from the
fire ___ of the fur - nace is placed in the grave a breath - less corpse, for the sal - va -
tion of us, who sing: "Bless ___ ed are You, O God, ___ our de - liv - er - er." ___

Ode 8. 2nd Plagal Tone. Δι.

Be a - ston - ished, O Heav - en and let the foun - da - tions of ___ the earth ___ quake; for
lo! ___ the One, Who dwells in the High - est, is ac - count - ed a - mong the dead, and
lodg - es as a stran - ger in a hum - ble tomb, O you youths ___ bless Him;

you priests _____ praise Him; and you peo - ple, ex - alt _____ Him to all the Ag - es.

G lo - ry to You, our God, glo - ry to You.

The pure Tem-ple has been dis-solved, but He raised up with Him the fall - en tab-er-

nac-le; for the sec - ond Ad-am Who dwells in the High-est, de - scend-ed un-to

the first Ad-am Who to the depths of Ha-des. O you youths _____ bless Him; you

priests _____ praise Him; and you peo - ple, ex - alt _____ Him to all the Ag - es.

We bless Fa-ther, Son, and Ho - ly Spir - it, the Lord.

But Jo - seph of Ar - i - ma-the-a shows val-or; for be - hold -

ing the God of all, dead and na-ked, he asked for Him and ar - rayed Him, cry-ing

out: O you youths _____ bless Him; you priests _____ praise Him; and you peo -

ple, ex - alt _____ Him to all the Ag - es.

Now and ev - er and to the Ag - es of Ag - es. A-men. 6

Oh! What in - ef - fa - ble for - bear - ance! For He _____ that dwells in the High - est, is sealed un - der the earth of His own will, and is slan - dered as a de - ceiv - er. 6

O you youths _____ bless Him; you priests _____ praise Him; and you peo - ple, ex - alt _____ Him to all _____ the Ag - es. 6

Katavasia

Be a - ston - ished, O Heav - en and let the foun - da - tions of _____ the earth _____ 6

quake; for lo! _____ the One, Who dwells in the High - est, is ac - count - ed 6

a - mong the dead, and lodg - es as a stran - ger in a hum - ble tomb, O 6

you youths _____ bless Him; you priests _____ praise Him; and you peo - ple, ex -

alt _____ Him to all _____ the Ag - es. 6

Ode 9. 2nd Plagal Tone. Δ.

La - ment not for Me, Moth - er, as You be - hold Me in the grave, Whom as a 6

Son you con - ceived in your womb _____ with - out seed. For I shall rise and be 6

glo - ri - fied, and as God, I shall cease - less - ly ex - alt in glo - ry those, who 6

in faith and yearn - ing, mag - ni - fy you. 6

Glo - ry to You, our God, glo - ry to You.

My e - ter - nal Son, I was spared the tra - vail at Your strange Birth, and was mar - vel - ous - ly blessed, And now, be - hold - ing You, my God, a breath - less corpse, I am torn a - part with the spear of bit - ter sor - row; but a - rise, that I may be mag - ni - fied.

Glo - ry to the Fa - ther and to the Son and to the Ho - ly Spir - it.

The earth__ O Moth - er, co - vers Me of My own will, but the gate - keep - ers of Ha - des trem - bled see - ing Me clothed in a blood - spat - tered robe of ven - ge - ance; for as God, I have struck__ down the en - e - mies with the Cross, and I will rise a - gain, and mag - ni - fy You__

Now and ev - er and to the Ag - es of Ag - es. A - men.

Let all cre - a - tion re - joice, and all the earth - born be glad; for Ha - des, the en - e - my has been de - spoiled. Let the wom - en meet me with myrrh; for I re - deem A - dam a - long with Eve, and all their de - scend - ents, and will rise__ on the third__ day.

Katavasia

^(Δ↓)
⁶ L a - ment not for Me, Moth - er, as You be - hold Me in the grave, ^Δ Whom as
 a Son you con - ceived in your womb_ with - out seed. ⁶ For I shall rise and
 be glo - ri - fied, ^Δ and as God, I shall cease - less - ly ex - alt in glo - ry those,
 who in faith and yearn - ing, mag - ni - fy you. ⁶

(The Trisagion prayers were omitted from the older Papadeas books, but are inserted here:)

Chanter or Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

(Priest completes prayer.) Amen.

DISMISSAL HYMN

2nd Tone. Δι.

(page L)

⁶ Ἦχος ^{Δι}

^(Δ↓)
^Δ W hen You, the Im - mor - tal Life, de - scend - ed to Death, ^Δ You
 struck Ha - des dead with the light - ning of the God - head; ⁶ and when You raised
 up the dead from the a - byss, ^Δ all the pow - ers of Heav - en cried_ a - loud: ⁶
 "O Life - give - er, Christ, our God, glo - ry to You! ^Δ

(Intone short responses.)

END OF SERVICE





PatmosPress.com



NEW BYZANTIUM
PUBLICATIONS
newbyz.org